VIVEKANANDA COLLEGE
THAKURPUKUR
KOLKATA-700063

NAAC ACCREDITED ‘A’ GRADE

Topic: TEXT PORTION OF RAJBAHANCARITAM (part ll)

Course Title: RAJBAHANCARITAM

Paper: CC3

Unit: 2, Section - B

Semester: 2

Name of the Teacher: Abhishek Das

Name of the Department: Sanskrit

चम्पेश्वरोऽपि सिंहवर्मा सिंह इवासह्यविक्रमः

चम्पेश्वरः + अपि इव + असह्य - विक्रमः 9

চম্পাধিপতি সিংহবর্মা ও সিংহের মত প্রচণ্ড বিক্রমে

10

प्राकारं भेदयित्वा महता बलसमुदायेन निर्गत्य

11

প্রাচীর ভেদ করে বিশাল সৈন্যবাহিনী সহ নিষ্ক্রান্ত হয়ে

12

स्वप्रहितदूतव्राताहूतानां साहाय्यदानाय - 13

स्वप्रहित

14

স্বপ্রেরিত দূতদের দ্বারা আমন্ত্রিত, সহায়তা করার জন্য

15

-अतिसत्वरमापततां धरापतीनामचिरकालभाविन्यपि

अतिसत्वरम् + आपततां धरापतीनाम् + अचिरकालभाविनि + अपि

অতিদ্রুত আগত রাজন্যবর্গের অতিশীঘ্র

सन्निधावदृत्तापेक्षः साक्षादिवावलेपो

18

सन्निधौ + अदृत्तापेक्षः साक्षात् + इव + अवलेपः

উপস্থিতি প্রাপ্ত মানুষের অপেক্ষা না করে প্রত্যক্ষ গর্বের ন্যায় 19

वपुष्मानक्षमापरीतः प्रतिबलं प्रतिजग्राह 20

वपुष्मान् + अक्षमापरीतः

মূর্তিমান অসহিষ্ণু হয়ে প্রতিপক্ষকে আক্রমণ করলেন

August 2017

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri
									1	2	3	4
6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	

ay

Appointment

অসমবিক্রান্ত সিংহবর্মা ও প্রচণ্ড বিক্রমে প্রাচীর ভেদ করে সৈন্য সহ নির্গত হলেন। তিনি নিজে যে দূতদের পাঠিয়ে সাহায্যের জন্য আমন্ত্রণ জানিয়েছিলেন, তাঁরা শীঘ্রই উপস্থিত হবেন— এমন মনে করে, তাঁদের জন্য অপেক্ষা না করে, নিতান্ত অসহিষ্ণু হয়ে প্রত্যক্ষ মূর্তিমান গর্বের মত প্রতিপক্ষকে আক্রমণ করলেন।

16

17

18

19

20

जगृहे च महति सांपराये
জগৃহে চ মহতি সাম্পরায়ে
ধৃত হলেন মহান যুদ্ধে

क्षीणसकलसैन्यमण्डलः प्रचण्ड-प्रहरण-घन-भिन्नमर्मा
ক্ষীণসকলসৈন্যমণ্ডলঃ প্রচণ্ড-প্রহরণ-ঘনভিন্নমর্মা
বিনষ্ট সকল সৈন্যসমূহ, ভয়ংকর শতশত অস্ত্রের আঘাতে বিদীর্ণ মর্মস্থল

सिंहवर्मा करिणः करिणमवप्लुत्यातिमानुषप्राणबलेन
সিংহবর্মা করিণঃ করিণমবপ্লুত্যাতিমানুষপ্রাণবলেন
হয়েছিল যাঁর (সেই সিংহবর্মা) প্রকৃতি থেকে অন্য হাতিতে অবপ্লুত্য (লাফিয়ে) অমানুষিক

चण्डवर्मणा। स च
চণ্ডবর্মনা। স চ

करिणम् + अवप्लुत्य + अतिमानुणप्राण-बलेन

প্রাণবলযুক্ত চণ্ডবর্মার দ্বারা ধৃত হলেন। সেই এবং সেই চণ্ডবর্মা তাঁর

तद्दुहितर्यम्बालिकायाम् = बलारत्नसमाख्यातायामति
तत् + दुहितरि + अम्बालिकायाम् + अवला-रत्न-समाख्यातायाम
(সিংহবর্মার) কন্যার অম্বালিকার স্ত্রী রত্ন বলে প্রসিদ্ধ হওয়ায়

मात्राभिलाषः प्राणैरेनं न व्ययुयुजत ॥ १०॥
अतिमात्रा + अभिलाषः प्राणैः + एनम्
অত্যন্ত আসক্তি থাকায় তাঁকে (সিংহবর্মাকে) প্রাণে হত্যা করলেন
না।

এই যুদ্ধে সিংহবর্মার সমস্ত সৈন্য বিনষ্ট হয়ে গেল এবং ~~[crossed out]~~ ভেংকর ও শতশত অস্ত্রের আঘাতে মর্মস্থল ক্ষীর্ণ হল, এক হাতি থেকে অন্য এক হাতিতে লাফ দিয়ে অমানুষিক প্রানবলে বলীয়ান চন্দ্রবর্মা সিংহবর্মাকে বন্দী করলেন, কিন্তু সিংহবর্মার কন্যা অম্বালিকা রমনীরত্ন বলে প্রসিদ্ধ থাকায় এবং অম্বালিকার প্রতি অত্যন্ত আসক্তি থাকায় চন্দ্রবর্মা সিংহবর্মাকে হত্যা করলেন না,

अपि त्वनीनयदपनीताशेषशल्यमकल्यसन्धो
नु + अनीनयत् + अपनीत + अशेषशल्यम् + अकल्यसन्धः
কিন্তু (পক্ষান্তরে) নিয়ে গেলেন   দেহ থেকে বিদ্ধ বাণসমূহকে উৎপাটিত করে   স্থিরপ্রতিজ্ঞ

बन्धनम्। अजीगणञ्च गणकसङ्घैः अद्यैव
কারাগারে   अजीगणत् + च   দৈবজ্ঞদের দ্বারা   अद्य + एव
গণনা করালেন   আজই

क्षपावसाने विवाहनीया राजदुहिता इति।
क्षपा + अवसाने   বিবাহ করতে হবে   রাজকন্যা অম্বালিকাকে
রাত্রি   শেষে

कृतकौतुकमङ्गलो च तस्मिन्नेकपिङ्गाचलात्
বিবাহবিষয়ক মাঙ্গলিক অনুষ্ঠান-অনুষ্ঠিত হবার পর   तस्मिन् + एकपिङ्गाचलात्
ঐ চন্দ্রবর্মার   কৈলাসপর্বত থেকে

प्रतिनिवृत्यैणजङ्घो नाम जङ्घाकारिकः
प्रतिनिवृत्य + एणजङ्घः   দূত
প্রত্যাগত   এনজঙ্ঘ নামে

प्रभवतो दर्पसारस्य प्रतिसन्देशमावेदयत्।
प्रतिसन्देशम् + आवेदयत्
সর্বেশ্বর   দর্পসারের   প্রত্যুত্তর   জানালেন।
(প্রশ্ন ২)   ২

পক্ষান্তরে দেহ থেকে বিদ্ধ বাণসমূহকে উৎপাটিত করে সিংহবর্মাকে স্থিরপ্রতিজ্ঞ চন্দ্রবর্মা কারাগারে পাঠিয়ে দিলেন। সেই দিনেই দৈবজ্ঞদের দ্বারা গণনা করালেন যে, আজই রাত্রিশেষে রাজকন্যা অম্বালিকাকে বিবাহ করতে হবে। বিবাহবিষয়ক মাঙ্গলিক অনুষ্ঠান প্রায় শেষ হবার পরে এনজম্বু নামে এক দূত কৈলাস পর্বত থেকে ফিরে এসে প্রভু দর্পসারের প্রত্যুত্তর নিবেদন করলেন।

কৃতকৌতুকমঙ্গলে - হস্তবন্ধন অর্থে 'কৌতুক'।
অমরকোষে আছে — 'কৌতুকং মঙ্গলে হর্ষে হস্তসূত্রে কুতূহলে'।
কৌতুক - (ক্লীব) - [কুতুক + অন্] - ইচ্ছা, কুতূহল, উৎসব, - হর্ষ, পরিহাস, মঙ্গল।

কৌতুক অর্থে মঙ্গল, হর্ষ, কুতূহল ইত্যাদি বোঝায়। আবার, হস্তবন্ধন অনুষ্ঠানও বোঝায়।

একপিঙ্গাচলাত্ - এক - পিঙ্গ - অচলাত্
একটি চক্ষু দীপশিখাবর্ণযুক্ত (পীতবর্ণবিশিষ্ট)

এক পিঙ্গ - কুবের

কুবেরের একচক্ষু পিঙ্গলবর্ণবিশিষ্ট।

রামায়ণের উত্তরকাণ্ডে বলা হয়েছে যে, কুবের একবার কামপূর্ণ দৃষ্টিতে দেবী পার্বতীর প্রতি দৃষ্টিপাত করায়, দেবীর আগ্নে- তাঁর একচক্ষু বিনষ্ট হয়, অপর চক্ষু পিঙ্গলবর্ণের হয়ে যায়। তাই তিনি 'একপিঙ্গ' নামে অভিহিত হন।

জঙ্ঘাকরিকঃ - 'জঙ্ঘা' [হন্ + যঙ্ + লুক্ - অচ্ + টাপ্]
from the ankle to the knee
গোড়ালি থেকে হাঁটু অবধি

'জঙ্ঘাসর্বস্বত্বাৎ উপচারাৎ পাতিঃ জঙ্ঘা।
তেন ~~জঙ্ঘাবলেন~~ করঃ রাজদেয়ঃ অস্য যস্য।'

জঙ্ঘার মাধ্যমে যিনি রাজকর প্রদান করেন, তিনি জঙ্ঘাকরিক।

জঙ্ঘাকরিক — ধাবক (Runner)

এণজঙ্ঘ - এণ - হরিণ, এদের মত জঙ্ঘা যার, অর্থাৎ দ্রুতগামী দূত।

Appointment

'अयि मूढे! किमस्ति कन्यान्तःपुरदूषकेऽपि

किम्+अस्ति कन्या+अन्तःपुरदूषके + अपि

ওহে অবোধ! কি আছে কন্যার অন্তঃপুরদূষণকারীর প্রতি

कश्चित् कृपावसरः, स्थविरः स राजा

কোনও করুণা ~~অবকাশ~~ বৃদ্ধ সেই রাজা

-প্রদর্শন করার,

जराविलुप्तमानावमानचित्तो दुश्चरितदुहितुः-

जरा - विलुप्तमान + अवमानचित्तः दुश्चरित्रা কন্যার

বার্দ্ধক্যে মান-অপমান জ্ঞান শূন্য হয়ে

-पक्षपाती यदेव किञ्चित् प्रलपति, त्वयाऽपि

পক্ষপাতী হয়ে যা কিছু প্রলাপ উক্তি করেছে त्वया + अपि

তুমি ও-

किं तदनुमत्या स्थातव्यम्। अविलम्बितमेव

तत् + अनुमत्या अविलम्बितम् + एव

- কি সেইটিকে মেনে নিয়ে বসে থাকবে?। শীঘ্রই

तस्य कामोन्मत्तस्य चित्रबंध वार्ता प्रेषणेन

काम+उन्मत्तस्य চিত্র বধের বার্তা প্রেরণের

সেই কামোন্মত্তের (রাজবাহনের)

श्रवणोत्सवोऽस्माकं विधेयः।

श्रवण + उत्सवः + अस्माकम्

মাধ্যমে শ্রবণেন্দ্রিয়ের আনন্দ বিধান করো (আমার)/

সা চ দুহিতৃকন্যা সহানুজেন সহ+অনুজেন

তার শ্রেষ্ঠ দুহিতৃকন্যাকে তার ছোটবোন

কীর্তিসারেণ নিগড়িতচরণা চারকে

কীর্তিসারের সঙ্গে শৃঙ্খল পরিয়ে পায়ে কারাগারে

নিরোদ্ধব্যা'। ইতি

আবদ্ধ কর।

অপর্যাবত দর্পসার এককথ্যের মাধ্যমে চন্দ্রবর্মাকে জানাল, যে ব্যক্তি কন্যান্তঃপুর দূষণ করেছে অর্থাৎ রাজবাহনের প্রতি করুণা প্রদর্শনের প্রয়োজন আছে কি?

তার মানে টীকা হল, কোন প্রয়োজন নেই।

বৃদ্ধ রাজা (মালবরাজ মানসার) বার্দ্ধক্যে উন্মত্ত হয়ে মান-অপমান জ্ঞানশূন্য হয়েছেন এবং নিজের দুশ্চরিত্রা কন্যার ~~প্রতি~~ (অবন্তিসুন্দরীর) প্রতি পক্ষপাতদুষ্ট হয়ে যা কিছু প্রলাপ বলছেন, সেগুলি মেনে নিয়ে তুমি (চন্দ্রবর্মা) ও কি চুপ করে বসে থাকবে? অর্থাৎ রাজবাহনকে রক্ষা করার জন্য মানসার ও তাঁর স্ত্রী নিজেদের প্রাণত্যাগের ভয় দেখিয়ে চন্দ্রবর্মাকে

আনন্দ উৎপন্ন হবে।

(২৬)

থামিয়ে রেখেছিলেন, কিন্তু দর্পসার জানালেন — অবিলম্বে রাজবাহনকে বিচিত্ররূপে হত্যা করা হোক। ~~মৃত্যুর আগে~~ এবং মৃত্যুর সেই ভীষণ সংবাদ যেন দর্পসারকে নিবেদন করা হয়, যার মাধ্যমে দর্পসারের কর্ণে প্রীতি (আনন্দ) জন্মাবে। একই সাথে নিজের ভগিনী অবন্তিসুন্দরী ও কনিষ্ঠ সহোদর কীর্তিসারকে শৃঙ্খলিত অবস্থায় কারাগারে প্রেরণ করতে নির্দেশ দিলেন। অর্থাৎ নিজের ভাই ও বোনকে বন্দী বানাতে বললেন

तच्चाकर्ण्य प्रातरेव राजभवनद्वारे स च
तत् + च + आकर्ण्य प्रातः + एव
তা শুনে সকালেই প্রাসাদদ্বারে সেই
এ রাজপুত্রর ঐসব কথা শুনে চণ্ডবর্মা আদেশ দিলেন

दुरात्मा कन्यान्तःपुरदूषकः सन्निधापयितव्यः।
দুরাত্মা কন্যান্তঃপুরদূষণকারী (রাজবাহনকে) উপস্থিত করাবে।

चण्डपोतश्च मातङ्गपतिरूपचितकल्पनोपपन्नस्तत्रैव
चण्डपोतः + च मातङ्गपतिः + उपचितकल्पना + उपपन्नः + तत्र + एव
চণ্ডপোত (হাতি) হস্তিরাজ উপযুক্ত সজ্জায় সজ্জিত প্রাসাদদ্বারে

समुपस्थापनीयः, कृतविवाहकृत्यश्चोत्थायाहमेव
कृतविवाहकृत्यः + च + उत्थाय + अहम् + एव
উপস্থিত করাবে। বিবাহকার্য সম্পন্ন করে উঠে এবং আমি

तमनार्यशीलं तस्य हस्तिनः कृत्वा क्रीडनकं
तम् + अनार्यशीलम्
নীচচরিত্র রাজবাহনকে সেই হস্তির খেলার জিনিস করে

तदधिरूढ एव गत्वा शत्रुसाहाय्यकाय
तत् + अधिरूढः
তার উপর আরোহণ করে গিয়ে শত্রুর সাহায্যের জন্য যে সব

प्रत्यासीदतो राजन्यकस्य सकोशवाहनस्यावग्रहणं
प्रति + आसीदतः , सकोशवाहनस्य + अवग्रहणम्
উপস্থিত হয়েছেন যে সব রাজন্যকে ধন ও বাহন সহ বন্দীন

ग्रहणं करिष्यामि इति पार्श्वचराणवेक्षाञ्चक्रे
पार्श्वचराण + अवेक्षाञ्चक्रे,
করব এই কথা বলে পার্শ্বচরদের দিকে দৃষ্টিপাত করলেন।

16 August 2017
Wednesday

Appointment

সেই কথা শুনে চন্দ্রবর্মা আদেশ দিলেন — সকালেই প্রাসাদদ্বারে কন্যান্তঃপুরদূষণকারী দুরাত্মাকে শৃঙ্খলে উপস্থিত করাবে। হস্তিরাজ চন্দ্রপোতকেও উপযুক্ত সজ্জায় সজ্জিত করে উপস্থিত করাবে। বিবাহ অনুষ্ঠান সম্পন্ন করে আমি (চন্দ্রবর্মা) ঐ নীচচরিত্র রাজবাহনকে হাতির খেলনায় পরিণত করব। তারপর ঐ হস্তীর পৃষ্ঠে চেপে গিয়ে শত্রুর সাহায্যের জন্য আগত রাজন্যবর্গকে ধন ও বাহন সহ বন্দন করব। এই কথা বলে পার্শ্বচরদের দিকে দৃষ্টিপাত করলেন।

निन्ये चासावह्न्यन्यस्मिन्नुन्मिषत्येवोषोयागे
च + असौ + अह्नि + अन्यस्मिन् + उन्मिषति + एव + उषोयागे
সে দিনের উষাকালীন অরুণবর্ণ প্রকাশ হয়ে আনীত হলেন। সে অন্য দিন
राजपुत्रो राजाङ्गनं रक्षिभिः। उपतस्थे च
राज + अङ्गनम्
রাজপুত্র (রাজবাহনকে) রক্ষীপুরুষদের দ্বারা রাজাঙ্গনে [আনা হল / আনীত হলেন]। উপস্থিত হল
क्षितिगण्डश्चण्डपोतः, क्षणे च तस्मिन् मुमुचे
क्षितिगण्डः + चण्डपोतः सेই মুহূর্তেই মুক্ত হল
গণ্ডদেশ থেকে ক্ষরিত হয়ে মত্তবার এমন চণ্ডপোত [হস্তি]।
तदङ्घ्रियुगलं रजतशृङ्खलया।
तत् + अङ्घ्रियुगलम् [যেই পদদ্বয় অবরুদ্ধ ছিল]
(রাজবাহনের) পদযুগল ও রৌপ্যশৃঙ্খলদ্বারা
सा चैनं चन्द्रलेखाच्छविः
সে च + एनम् সেই শৃঙ্খল রাজবাহনকে চন্দ্রকলার মতো
काचिदप्सरोरूपिणी भूत्वा प्रदक्षिणीकृत्य
काचित् + अप्सरोरूपिणी
কোন অপ্সরা প্রদক্ষিণ করে
प्राञ्जलिर्व्यजिज्ञपत् — देव, दीयतामनुग्रहार्द्रं चित्तम्
प्राञ्जलिः + व्यजिज्ञपत् — दीयताम् + अनुग्रह + आर्द्रम्
কৃতাঞ্জলি হয়ে নিবেদন করল — প্রভু! দান করুন প্রসন্নচিত্ত।

অহমস্মি সোমরশ্মিসম্ভবা সুরতমঞ্জরী

অহম্ + অস্মি

আমি হই সোমরশ্মি নামক গন্ধর্বের কন্যা সুরতমঞ্জরী

নাম সুরসুন্দরী,

নামে দেবকন্যা।

পরের দিন উজ্জ্বল বর্ণিমবর্ণ প্রকাশ পেতেই রাজবাহনকে রাজাসনে উপবিষ্ট করা হল। যুবরাজ চণ্ডপোতকেও সেখানে আনা হল, যার পাণ্ডুদেশ থেকে মদবারা ক্ষরিত হচ্ছিল, সেই মুহূর্তে রাজবাহনের দুটি পা থেকে রজতশৃঙ্খল মুক্ত হল। সেই শৃঙ্খল কোন এক অপ্সরার মূর্তি ধারণ করে রাজবাহনকে প্রদক্ষিণ করে কৃতাঞ্জলি হয়ে নিবেদন করল — হে প্রভো! প্রসন্ন চিত্তে আমার কথা শুনুন, আমি সোমরশ্মি নামক গন্ধর্বের কন্যা সুরতমঞ্জরী নামক দেবকন্যা।

तस्या मे नभसि नलिनलुब्धमुग्धकलहंसानुबद्ध-
(आकाशে) नलिन-लुब्ध-मुग्ध-कलहंस+अनुबद्ध-वक्रीयाः
সেই আমার (সুরতমঞ্জরীর) আকাশে পদ্মলোভী এবং মুগ্ধ কলহংস আমার

वक्रायास्तन्निवारणक्षोभविच्छिन्नविगलिता
— + तत + निवारणक्षोभ
অনুগমন অনুসরণ করতে থাকলে তাকে নিবারণ করতে গিয়ে চাঞ্চল্যবশতঃ

हारयष्टिर्यदृच्छया जातु हैमवते सरसि
हारयष्टिः + यदृच्छया (অকস্মাৎ)
ছিন্ন হয়ে কণ্ঠহার দৈবক্রমে কদাচিৎ হিমালয়ে অবস্থিত

मन्दोदके मज्जोन्मग्नस्य महर्षेर्मार्कण्डेयस्य मस्तके
मन्द+उदके महर्षेः + मार्कण्डेयस्य
অল্পজলবিশিষ্ট সরোবরে স্নান করে ওঠার সময় মহর্ষি মার্কণ্ডেয়ের মস্তকে

मणिकिरण द्विगुणितपलितमपतत्। पतितञ्च
पलितम अपतत् पतितः + च
মণিকিরণের উজ্জ্বলতায় কেশের শুভ্রতাকে দ্বিগুণ বর্ধিত করে পতিত হল
(চুলের) (হারটি)

कोपितेन कोऽपि तेन मयि शापः। — पापे भजस्व
कः + अपि
তিনি ক্রুদ্ধ হয়ে কোন একটি অভিশাপ আমাকে দিলেন — হে পাপিষ্ঠে!
(মার্কণ্ডেয়)

लौहजातिमज्ञातचैतन्या सती इति।
लौहजातिम + अज्ञातचैतन्या
চেতনাহীন হয়ে লৌহত্বে পরিণত হও।

কোন একদিন আকাশপথে মধুলোভী এক ক্ষুদ্র
কলহংস (হংস) আমার (সুরতমঞ্জুরীর) মুখ অনুসরণ করতে থাকলে
তাকে নিবারণ করতে গিয়ে চাঞ্চল্যবশতঃ আমার
কণ্ঠহার ছিন্ন হয়ে মহর্ষি মার্কণ্ডেয়-র মস্তকের উপর
পতিত হল। দৈবক্রমে মহর্ষি মার্কণ্ডেয় তখন হিমালয়ে অবস্থিত
অল্প জলে বিশিষ্ট সরোবরে স্নান করে ওপরে
উঠছিলেন। সেই সময় কণ্ঠহারে খচিত মণিকিরণের
উজ্জ্বলতায় মহর্ষি মার্কণ্ডেয়র মাথার শুভ্রবর্ণবিশিষ্ট
কেশের (চুলের) শুভ্রতা দ্বিগুণ বর্ধিত হয়ে পতিত হল।
তখন সেই মুনি (মার্কণ্ডেয়) রুষ্ট হয়ে আমায় কঠোর
অভিশাপ দিলেন — হে পাপিষ্ঠে, চৈতন্যহীন হয়ে
লৌহ ধাতুতে পরিণত হও।